



奧運會的起源

The origin of the Olympic Games



西元前8世紀至西元前7世紀，古希臘各個城邦爲了維護自己的利益，經常發生戰爭，要取得戰爭的勝利，就要培養身體健壯的士兵，因此各種競技活動風行一時，古代奧運會便是在這種歷史背景下逐漸形成的。

古代奧運會的運動員。

An athlete of the Ancient Olympic Games.

奧林匹克聖火

Olympic Flame

古希臘人在舉辦每屆奧運會時，都要在奧林匹克的宙斯祭祀壇前點燃聖火，運動會結束時聖火才能熄滅。這項儀式保留下來，成爲了現代奧運會開幕式上的聖火點燃儀式。

1912年，顧拜旦提出燃燒火焰的建議，1936年（一說1928年）正式開始實施。在奧林匹克運動發源地奧林匹亞希臘女神赫拉（主神宙斯之妻）廟旁用凹面鏡聚集日光點燃火炬後，進行火炬接力（途中如遇高山峻嶺、江河大海，則用飛機、輪船運送），於奧運會開幕前一天到達舉辦城市，於開幕式時進入會場，並多由東道國的著名運動員接最後一棒以點燃塔上焰火，直至閉幕時熄滅。



1952年，第十五屆赫爾辛基奧運會上，芬蘭田徑運動員科勒赫邁寧點燃奧運會火炬。

Hannes Kolehmainen, a Finnish track and field athlete, lit the Olympic cauldron at the 15th Olympic Games in Helsinki, 1952.



希臘奧林匹亞的奧運聖火火種採集儀式。

The lighting ceremony of the Olympic Flame in Olympiad, Greece.

古代奧運會競技項目

The sports of the ancient Olympic Games

古代奧運會初創時，前十三屆中只設有短跑一個項目；隨着規模不斷擴大，競賽項目也在不斷增加。比賽時間也從最初的一天延長到五天。



古代奧運會上的拳擊比賽畫面。

The boxing competition of the ancient Olympic Games.



古代奧運會上的角力畫像。

The wrestling competition of the ancient Olympic Games.

圖片由 北京奧組委 提供

現代奧運會簡介

Brief introduction of the modern Olympic Games

1896年4月6日，第一屆現代奧林匹克運動會在希臘雅典舉辦。首屆現代奧運會共有13個國家的311名運動員參加。

On April 6, 1896, a total of 311 athletes from 13 countries joined the first modern Olympic Games was held in Athens, Greece.



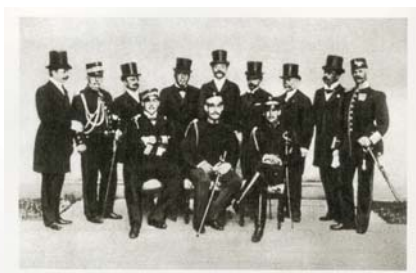
1896年，第1屆現代奧運會的正式程序表。

The formal programme of the 1st modern Olympic Games in 1896.



1896年奧運會的參賽選手。

Athletes attending the 1896 Olympic Games.



1894年在法國教育家顧拜旦的倡議和不懈努力下，12個國家的代表在法國巴黎舉行了「國際體育運動代表大會」，大會通過成立國際奧委會的決定。圖為參加大會的12位代表的合影。

In 1894, with the advocacy and endeavour of the French educationist Coubertin, representatives of 12 countries joined a congress in Paris and approved the resolution to found the International Olympic Committee. The photo shows the 12 participants of the congress.

顧拜旦和《體育頌》

Coubertin and Ode to Sport

「啊！體育，天神的歡娛，生命的動力。你猝然降臨在灰濛濛的林間空地，受難者激動不已，你像是容光煥發的使者，向暮年人微笑致意。你像是高山之巔出現的晨曦，照亮了昏暗的大地。」

顧拜旦，現代奧林匹克運動的創始人，教育家。1863年1月生於法國巴黎的一個貴族家庭，1896年至1925年任國際奧委會主席，1925年後任國際奧委會終身名譽主席。顧拜旦被尊稱為「現代奧林匹克運動之父」。



現代奧林匹克運動的創始人——皮埃爾·德·顧拜旦。

Pierre de Coubertin, the founder of the modern Olympic Games.

奧林匹克主義

Olympicism

1894年6月，顧拜旦在國際奧委會成立時首次正式提出了奧林匹克主義，其宗旨是突出體育運動中的文化含義，謀求體育運動與文化教育融合一起，通過增強體質，培養意志和道德品質，使人類特別是青年身心和諧發展，藉以促進建立一個維護人類尊嚴與和平的美好社會，提倡公平競爭，重在參與，貴在榮譽（不在運動競賽中謀取物質利益），以及以「更快、更高、更強」為目標的拚搏進取的精神。



1948年倫敦奧運會上的奧運宣言。

The Olympic Manifesto at the London 1948 Olympic Games.



1928年第9屆奧運會在荷蘭阿姆斯特丹舉行，奧運會會旗冉冉升起。

The Olympic flag raised at the 9th Olympic Games held in Amsterdam, Holland in 1928.

奧林匹克憲章

The Olympic Charter

奧林匹克憲章是國際奧委會組織總章程。內容包括奧林匹克運動基本原則、宗旨、領導機構組織原則，與各國家（地區）奧委會、各國國際單項體育組織之間的相互關係，以及舉辦冬季、夏季奧運會的有關事宜和規定等。第一部《奧林匹克憲章》由奧林匹克運動創始人顧拜旦親自擬定，並於1896年首屆奧林匹克代表大會批准實施。百餘年來，憲章曾經多次修訂，基本上仍保持奧林匹克運動的基本原則和精神。



奧林匹克憲章中文版。

The Chinese version of the Olympic Charter.

奧林匹克環

Olympic Rings

1913年顧拜旦親手設計的奧運五環標誌，也稱奧運五環。它由五個環從左至右套接組成，分別是藍、黃、黑、綠、紅5種顏色。五環標誌象徵着五大洲和全世界的運動員緊密聯繫在一起。

The Olympic Rings designed by Coubertin in 1913 consist of five rings linked together. The blue, yellow, black, green and red rings from left to right symbolize the close link between athletes from the five continents and the world.



奧林匹克會歌

Olympic Anthem

1896年首屆奧運會開幕式上，希臘樂隊隆重演出了由希臘薩馬拉斯作曲、帕拉馬斯作詞的《奧林匹克頌》。1958年國際奧委會東京第五十五屆會議確定《奧林匹克頌》作為《奧林匹克會歌》。此後在每屆奧運會的開幕式和閉幕式上，都演奏這首悠揚的古希臘樂曲。



古代不朽之神，美麗、偉大而正直的聖潔之父，祈禱降臨塵世以彰顯自己，讓受人矚目的英雄在這大地蒼穹之中，作為你榮耀的見證，請照亮跑步、角力與投擲項目，這些全力以赴的崇高競賽，把用橄欖枝編成的花冠頒贈給優勝者，塑造出鋼鐵般的軀幹，溪谷、山嶽、海洋與你相映生輝，猶如以色彩斑斕的岩石建成的神殿，這巨大的神殿，世界各地的人們都來膜拜。啊！永遠不朽的古代之神。

奧林匹克格言

Olympic Motto — Citius Altius Fortius

「更快、更高、更強(Citius, altius, fortius)」原係顧拜旦密友亨利·馬丁·迪東(Herry-Matin Didon)辦學之校訓。1913年經顧拜旦建議，國際奧委會批准，成為《奧林匹克憲章》中規定的奧林匹克運動唯一正式格言。其含義不僅號召運動員力爭跑得更快、跳得更高、表現更強，且寓意人生應頑強拚搏，努力實現更高、更加遠大的理想。



奧林匹克日

Olympic Day

1894年6月23日，國際奧委會在巴黎成立並批准《奧林匹克憲章》，為紀念這一歷史性的日子，1986年國際奧委會決定，將6月23日定為「奧林匹克日」。各國家或地區奧委會和世界各地體育工作者都在這一天舉行慶祝活動。



1993年6月23日，慶祝奧林匹克日長跑活動在國家奧林匹克中心舉行，各界人士參加了長跑活動。中央民族學院56個民族的代表身著節日盛裝，跑在隊伍最前列。

On June 23, 1993, a long-distance running activity was held in the National Olympic Sports Centre to celebrate the Olympic Day. Among the participants from all walks of life, the representatives of 56 ethnic groups from the Central University for Nationalities dressed in their ethnic costumes and led the run.

奧林匹克旗

Olympic Flag

國際奧委會會旗面為白色，中央為奧林匹克五環。1914年在巴黎奧林匹克代表大會上首次使用。按現行《奧林匹克憲章》規定，在奧林匹克閉幕式上，主辦城市市長將會旗交給國際奧委會主席，主席再將會旗交給下屆奧運會主辦城市市長。



飄揚在奧運會主體育場上空的五環旗。

The Olympic Flag in the main Olympic stadium.

首登賽場

China's Olympic Debut

1924年，中國外交家王正廷被選為國際奧委會第一位中國委員。從此，中國與國際奧委會建立了直接聯繫。1932年，中國派出代表團參加了第十屆洛杉磯奧運會，短跑運動員劉長春成為中國歷史上第一位參加奧運會的運動員。



中國第一位國際奧委會委員王正廷(中)，參加1936年在柏林舉辦的奧運會。

Mr. Wang Zhengting (middle), the first Chinese IOC member, took part in the Berlin 1936 Olympic Games.



第一位參加奧運會的中國運動員劉長春在1932年奧運會上。

Mr. Liu Changchun, the first Chinese athlete, competed in the 1932 Olympic Games.



1952年7月19日—8月3日，第十五屆奧運會在芬蘭首都赫爾辛基舉行，第一次在奧運村升起五星紅旗。

The 15th Olympic Games was held in Helsinki, Finland, from July 19 to August 3, 1952. The national flag of China was raised in the Olympic Village for the first time.



1952年，中國體育代表團參加赫爾辛基奧運會的歷史照片，圖中最後一位是何振梁先生。

Some members of the Chinese Sports Delegation in the Helsinki 1952 Olympic Games. The man at the back is Mr. He Zhenliang.

重返奧運

Return to the Olympic Arena

1979年10月25日，國際奧委會執委會在日本名古屋召開，通過承認中國奧委會為全國性奧委會、恢復中國在國際奧委會合法席位的決議。1980年，中國恢復國際奧林匹克組織中的合法地位後，首次派團參加在美國普萊西湖舉行的第13屆冬季奧運會。



中國奧委會在人民大會堂舉行茶話會慶賀國際奧委會恢復中國奧委會的合法席位。圖為鄧小平(中)、鄧穎超(右)、榮高棠(左)在親切交談。

Deng Xiaoping (middle), Deng Yingchao (right) and Rong Gaotang (left) attended a banquet held by the Chinese Olympic Committee in the Great Hall of the People to celebrate the reclamation of China's lawful seat on the IOC.



1979年10月25日，國際奧林匹克委員會執委會在日本名古屋通過決議，恢復中華人民共和國在國際奧委會的合法地位。圖為國際奧委會主席基拉寧(左)同中國奧林匹克委員會秘書長宋中(右)握手祝賀。

On October 25, 1979, the IOC Executive Board voted to reclaim the lawful seat of China in the IOC in Nagoya, Japan. Michael Morris Killanin, the IOC President (left) shook hand with Song Zhong, Secretary-General of the Chinese Olympic Committee (right).

零的突破

Breakthrough

1984年7月29日，第23屆奧運會在美國的洛杉磯舉行，中國奧委會派出223名男女運動員參加了16個大項的比賽，中國射擊運動員許海峰奪得了本屆奧運會的第一枚金牌，實現了中國在奧運會歷史上金牌“零”的突破。

在2002年鹽湖城冬奧會上，我國運動員楊揚獲得了短道速滑女子500米冠軍，實現了中國在冬奧會歷史上金牌“零”的突破。



2002年鹽湖城冬奧會上，我國運動員楊揚獲得了短道速滑女子500米冠軍，實現了中國在冬奧會歷史上金牌“零”的突破。

Yang Yang won the gold medal in women's 500m short track speed skating at the Salt Lake City 2002 Olympic Winter Games, the first gold medal for China in the history of the Olympic Winter Games.



國際奧委會主席薩馬蘭奇親自向奪得洛杉磯奧運會第一枚金牌的中國射擊運動員許海峰頒獎。

Former IOC President Juan Antonio Samaranch presented the first gold medal in shooting to Xu Haifeng at the Los Angeles Olympic Games.

圓夢奧運

Realization of China's Olympic Dream

1993年，中國北京第一次申辦奧運會，以2票之差與2000年奧運會擦肩而過。2001年7月13日，在莫斯科舉行的國際奧委會第112次全會上，北京獲得了2008年第29屆奧運會的主辦權，百年奧運，中華圓夢！



2000年2月1日，北京奧申委舉辦全會，通過了北京奧申委會徽，圖為會徽揭牌儀式。

The launching ceremony of the emblem of the Beijing 2008 Olympic Games Bid Committee approved on February 1, 2000.

2000年8月30日，北京入選2008年奧運會候選城市新聞發布會在北京舉行，圖為新聞發布會會場。

The press conference of the acceptance of Beijing as a Candidate City for the 2008 Olympic Games held on August 30, 2000 in Beijing.



北京時間2001年7月13日22點08分，在莫斯科舉行的國際奧委會第112次全會上，國際奧委會主席薩馬蘭奇宣布：北京獲得2008年第29屆夏季奧運會舉辦權。

At 22:08 July 13, 2001 Beijing time, the former IOC President Juan Antonio Samaranch announced that Beijing's won the 2008 Olympic Games bid at the 112th Session of the IOC held in Moscow.

輝煌成果

Splendid Achievements

自1984年至2004年，中國連續參加6屆夏季奧運會，共獲得了286枚獎牌，其中金牌112枚，銀牌96枚，銅牌78枚。在1992年巴塞羅那奧運會上，實現了衝擊第二集團金牌首位的目標；在2000年悉尼奧運會上，金牌總數和獎牌總數名列第3；在2004年雅典奧運會上，名列金牌榜第2，取得了歷史性突破。

China won 286 medals in the six Olympic Games from 1984 to 2004, with 112 gold, 96 silver and 78 bronze medals. At the Barcelona 1992 Olympic Games, the number of gold medal of China topped the countries at the secondary level. At the Sydney 2000 Olympic Games, the number of gold medal and total number of medal of China were both the third highest. At the Athens 2004 Olympic Games, the number of gold medal of China ranked second, breaking the record of China.



1984年第23屆奧運會女排比賽，中國隊擊敗美國隊，登上了奧運會女排冠軍的領獎台，實現了奪取世界大賽「三連冠」的夢想。主攻手郎平舉起了女排冠軍的獎杯。

China Women's Volleyball Team defeated the United States at the Los Angeles 1984 Olympic Games, winning the World Championship for three times consecutively. Lang Ping, the hitter, held the championship trophy.



中國體操名將李寧在1984年洛杉磯奧運會上奪得奧運會男子體操單項自由體操、鞍馬、吊環三枚金牌。

Gymnast Li Ning won three gold medals in floor exercise, pommel horse and rings at the Los Angeles 1984 Olympic Games.



1988年漢城奧運會體操男子跳馬冠軍樓雲。

Lou Yun won gold in artistic gymnastics men's vault at the Seoul 1988 Olympic Games.

中國運動員馬燕紅以優美的姿勢，嫺熟的動作同美國名將麥克納馬拉並列1984年洛杉磯奧運會女子體操高低杠冠軍。

Ma Yanhong tied Julianne McNamara from the U.S. for the gold medal in artistic gymnastics women's uneven bars at the Los Angeles 1984 Olympic Games.



1984年洛杉磯奧運會上，中國著名舉重選手吳數德在56公斤級舉重比賽中，以267.5公斤的總成績榮獲冠軍。

Wu Shude won the weightlifting 56kg gold medal in the Los Angeles 1984 Olympic Games with a total result of 267.5kg.



在第25屆巴塞羅那奧運會上，中國選手王義夫在男子氣手槍射擊比賽中以684.8環的成績奪得冠軍。他還以657環的成績奪得了男子自選手槍射擊的銀牌。

Wang Yifu won the gold medal in men's air pistol with a result of 684.8 rings at the 25th Barcelona Olympic Games. He also won a silver medal in men's free pistol with 657 rings.

在第25屆巴塞羅那奧運會男子自由體操項目中，中國選手李小雙以9.925分奪冠。

Li Xiaoshuang won the gold medal in artistic gymnastics men's floor with a score of 9.925 at the 25th Barcelona Olympic Games.



輝煌成果

Splendid Achievements



在1996年第26屆亞特蘭大奧運會女子跳台跳水決賽中，伏明霞以521.58的高分衛冕成功。同時她還獲得了女子跳板跳水的金牌。

Fu Mingxia won a gold medal again in diving women's individual platform with an impressive score of 521.58 and another gold medal in diving women's individual spring-board at the Atlanta 1996 Olympic Games.



在2000年悉尼奧運會男子三米板跳水決賽中，中國選手熊倪獲得金牌。圖為他連續兩屆站在奧運會的金牌領獎台上。

Xiong Ni won a gold medal in diving men's 3m springboard at the Sydney 2000 Olympic Games. He won the gold medal two times consecutively.



在2000年悉尼奧運會羽毛球女單決賽中，中國選手龔智超以2：0戰勝丹麥名將馬丁，奪得金牌。圖為龔智超在比賽中。

Gong Zhichao beat Camilla Martin in badminton women's single with 2 to 0 and won the gold medal at Sydney 2000 Olympic Games.



在悉尼奧運會男子雙槓決賽中，中國隊員李小鵬以優異的表現獲得這一項目的冠軍。

Li Xiaopeng won the gold medal in men's parallel bars at the Sydney 2000 Olympic Games.



在悉尼奧運會女子20公里競走比賽中，中國田徑選手王麗萍以1小時29分05秒的成績，奪得金牌，圖為她到達終點的瞬間。

Wang Liping crossed the finish line, winning the gold medal in women's 20km race walk with the record of 1h29m05s at the Sydney 2000 Olympic Games.



中國選手孔令輝氣勢如虹，在2000年悉尼奧運會乒乓球男單決賽中，以3：2戰勝瑞典名將瓦爾德內爾，奪得金牌。

Kong Linghui beat Waldner Jan-ove at 3 to 2 and won the gold medal in table tennis men's single at the Sydney 2000 Olympic Games.



李婷、孫甜甜在雅典奧運會上獲得網球項目女子雙打冠軍，從而實現了中國在奧運會網球項目上金牌零的突破。

Li Ting and Sun Tiantian captured the gold medal in tennis women's doubles at the Athens 2004 Olympic Games, the first Olympic gold medal in tennis for China.

三大理念

The three major concepts

綠色奧運 Green Olympic

「綠色奧運」是指用保護環境、保護資源、保護生態平衡的可持續發展思想籌辦奧運會，廣泛地開展環境保護宣傳和教育活動，促進北京和中國環保基礎設施的建設和生態環境的改善，倡導健康的生活方式和消費方式。

A "Green Olympics" builds on the concepts of protecting the environment, resources and the ecosystem in a sustainable way. A wide range of promotional and educational activities spreading the message of environmental protection are launched. Such activities promote the construction of environmental protection infrastructures in Beijing and China, the improvement of the ecosystem and healthy lifestyle and consumption habits.



科技奧運 High-tech Olympics

「科技奧運」是指科學思想統領奧運戰略，為奧運會的成功舉辦提供先進、可靠、適用的技術保障，促進自主創新；通過奧林匹克精神與科學技術的融合，達到「科技助奧運、奧運促發展」的目的，推動創新型城市建設。

A "High-tech Olympics" is guided by scientific concepts. Advanced, reliable and applicable technology promoting innovation and autonomy are provided for hosting a successful Olympic Games. By combining the Olympic spirit with science and technology, science and technology can facilitate the Olympic Games, which in turn can promote the development of the country, and the innovative development of the city.



人文奧運 People's Olympics

「人文奧運」是「三大理念」的核心，指通過籌辦奧運會，傳播現代奧林匹克思想，展示中華民族的燦爛文化，展現中國和北京城市風采和市民良好精神風貌；促進人與自然、人與社會、身體和心智的和諧發展，深入開展「迎奧運 講文明 樹新風」活動，提升國家形象，推動全民健身，讓奧運惠及廣大群眾。

The "People's Olympics" is the core of three major concepts. It means that the Beijing Olympic Games is an occasion to spread the philosophy of the modern Olympics, to display the splendid Chinese culture, and to show the charm of China and Beijing as well as the spirits of the people. It is also an opportunity to promote the harmony between mankind and nature, between individuals and society, and between mind and body. Activities dedicated to the Olympics and good social values are initiated, heightening China's reputation, promoting community sports, and benefiting the public.



社區居民展示英語才藝。

The community residents show their English skills.



奧運精神將所有熱愛體育的人們凝聚在一起。

The Olympic spirit bring all sports enthusiasts together.



奧林匹克社區——東四環街道開展了「迎奧運」廚藝大賽。圖為王麗小朋友製作的「福娃」饅頭。

A cooking competition in the Olympic Community at East Fourth Ring Road. The picture shows the "Fuwa" steamed bun made by the child, Wang Li.

朝陽區社區居民與外國友人交流中國傳統文化。

An exchange between the residents in Chaoyang District and foreigners on the Chinese traditional culture.



為奧運加油，為中國加油。
Devotion to the Olympics. Devotion for the country.



孩子們和畫有第29屆奧運會會徽的「奧運扇」。
Children and the 29th Olympic emblem, the "Olympic Fan".



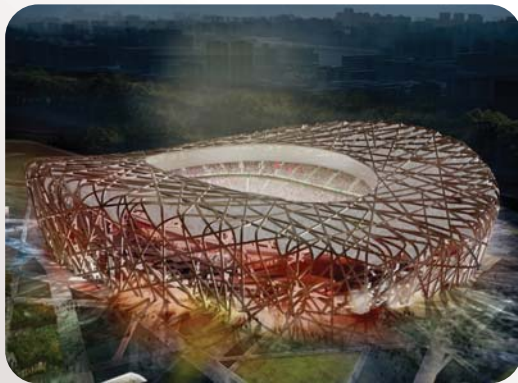
外國小朋友與奧運福娃。
Foreign kids and the Olympic mascot Fuwa.



奧運場館 Olympic Venues



北京奧林匹克中心區鳥瞰圖。
A bird's eye view of the Olympic Green.



國家體育場「鳥巢」效果圖。
Model of the National Stadium, known as the Bird's Nest.



北京2008年奧運會主體育場 —— 國家體育館「鳥巢」的外形鋼結構。

The main stadium of the Beijing 2008 Olympic Games – the steel structure of the Bird's Nest.

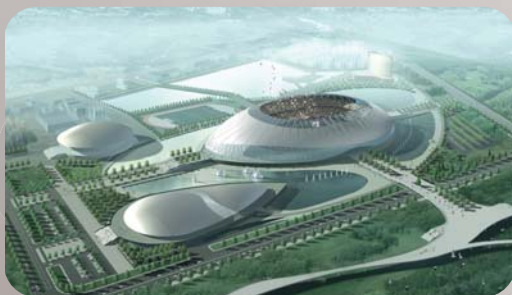


上海體育場。
The Shanghai Stadium.



青島奧林匹克帆船中心，在2008年奧運會期間將要承擔帆船項目的比賽。

The Qingdao Olympic Sailing Centre will host the sailing events during the 2008 Olympic Games.



天津奧林匹克體育場效果圖。
Model of the Tianjin Olympic Center Stadium.



香港馬術賽場效果圖。

Model of the Hong Kong Olympic Equestrian Venue.



建設中的國家會議中心。

The China National Convention Center under construction.



奧運村效果圖。

Model of the Olympic Village.



國家會議中心效果圖。

Model of the China National Convention Center.



建設中的奧運村。

The Olympic Village under construction.



建設中的媒體村。

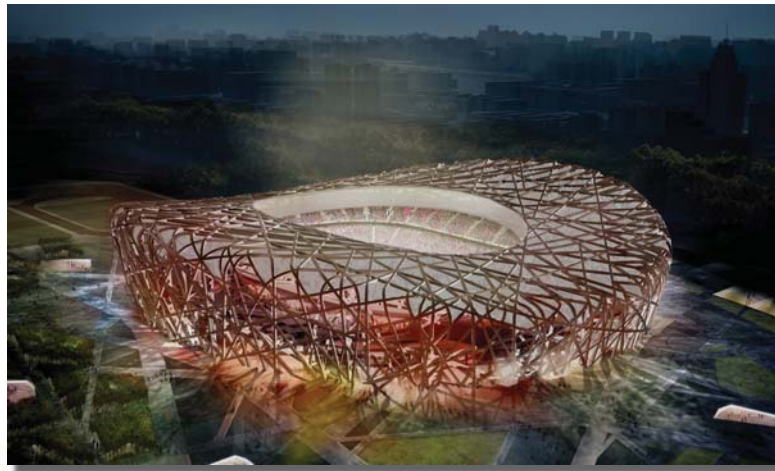
The Media Village under construction.



媒體村效果圖。

Model of the Media Village.

奧運中國 律動世界



奧運會是世界上最大的國際性體育盛會。要實現舉辦一屆「有特色，高水準」的奧運會的目標，離不開國際奧委會、各國際體育單項組織、各國各地區奧委會和世界各方面人士的支持和協助。同時，籌辦和舉辦奧運會也為中國和北京提供了一個加強對外交往、展示國家和城市形象的平台。

奧運會不只是場體育賽事，更是一場文化盛宴。第29屆奧運會在文明古國中國和文化名城北京舉行，更為奧林匹克增添了東方文化色彩。北京奧組委如期發佈了會徽、吉祥物等形象標識，自2003年起每年舉辦一屆「北京2008」奧林匹克文化節，吸引廣大市民踴躍參與豐富多彩的文化藝術活動。

北京奧運會的體育場館重視低成本多功能運作，以利奧運會之後成為平民文體設施，使之用得上，門券消費得起。

北京奧運會主會場「鳥巢」，場內觀眾坐席約為91000個，其中臨時坐席約11000個，將舉行奧運會、殘奧會開閉幕式、田徑比賽及足球比賽決賽。奧運會後這裡將成為北京市民廣泛參與體育活動及享受體育娛樂的大型專業場所，並成為具有地標性的體育建築和奧運文化產業。

稱為「水立方」的國家游泳中心是北京為今年奧運會修建的主游泳館，亦是今次奧運的地標式建築之一。場館面積接近8萬平方米(約85萬平方呎)，最多可容納1萬7千名觀眾。北京奧運期間，游泳、跳水和花樣游泳項目都將於這裡舉行。有了節能降耗的環保設施，游泳中心今後可以面向平民，成為大眾化的游泳設施。

The Olympic Games is the largest international sports event nowadays. The aspiration for a high-level Olympics with distinctive features is realized with the support and help from the International Olympic Committee (IOC), international sports associations, regional Olympic Committees and parties all over the world. The Games also provides a platform for China and Beijing to strengthen the tie with the world and build up a good image for the country and the city.

The Olympic Games is not only a sports event but also a grand cultural celebration. The hosting of the 29th Olympic Games in Beijing, the prominent cultural city of an ancient civilization, colours the Olympics with the Oriental culture. On top of introducing the emblem and the official mascots, the Beijing Organizing Committee for the Games of the XXIX Olympiad (BOCOG) has also organized the annual Beijing 2008 Olympic Cultural Festival since 2003, inviting the public to join this splendid cultural and art celebration.

The design of the Beijing Olympics stadiums attaches high importance to cost effectiveness and functionality as the multi-functional facilities will be converted for public use after the Olympics.

The main Olympic stadium, or the Bird's Nest, has around 91,000 seats, of which about 11,000 are temporary. It will host the opening and closing ceremonies of both the Olympics and Paralympics, the track and field events, and the football finales. After the Games, the Bird's Nest will become a large-scale facility for the Beijing people to enjoy sports and entertainment, as well as a sports architectural landmark and a key element of the Olympic culture industry.

Another landmark of the Beijing Olympics is the Beijing National Aquatic Centre, or the Water Cube. As the main venue for swimming events, the Water Cube has a total area of nearly 80,000 square metres (about 850,000 square feet) and can accommodate 17,000 spectators in the swimming, diving and synchronized swimming events during the Beijing Olympic Games. Equipped with the energy-saving facilities, the Water Cube is going to be an ideal public swimming facility.

奧運馬術 躍動香港



舉辦奧運會是中華民族百年的夢想，香港非常榮幸可以協助籌辦奧運馬術賽，意義非凡。辦好「百年一遇」的奧運馬術比賽，為國家爭光、為香港提升國際聲譽，是七百萬香港同胞的共同心願。

香港奧馬賽從申辦到建設比賽設施和檢疫設備，都進行了精心的籌劃，是奧運歷史上準備最充分的一次馬術賽，還同時創下了奧運史上的多個「第一」。其中，首次讓賽馬住進擁有24小時空調的馬房、首次為賽馬配備室內空調訓練場地、首次在風光秀麗的高爾夫球場進行越野賽等精心安排，令國際奧委會首腦們在檢查了各個賽事場地以及交通、保安、檢疫、人流控制及義工訓練等配套環節後，感到非常滿意，一致認為是世界一流的設施和安排。國際奧委會主席羅格在觀看了越野預賽後表示：「香港將上演一場絕佳的奧運馬術比賽」。

北京奧組委及香港奧馬委通過考察，已選定離比賽主場較近的沙田帝都酒店與麗豪酒店作為「香港馬術奧運村」。屆時300多名來自世界各地的運動員將入住帝都酒店，裁判和傳媒則會被安排住在麗豪酒店。

目前已有二十幾個國家和地區獲得奧馬賽參賽資格，德、英、美、法等歐美馬術強國正在全力以赴積極備戰。英國安妮公主的女兒也會來港並親自上場比賽，她是獲獎熱門選手之一。

As hosting the Olympic Games has been the century-old dream of every Chinese, it is particularly honorable for Hong Kong to co-host the Olympic Games Equestrian Events. For the glory of the country and the international status of Hong Kong, it is now the goal of the 7 million Hong Kong citizens to stage the unprecedented equestrian events successfully.

From bidding the equestrian events to setting up the competition and quarantine facilities, the detailed and meticulous planning does not only guarantee it to be the most well prepared equestrian events ever, but also sets many new records in the history of the Games. The 24-hour air-conditioned stable provided for the horses, the indoor air-conditioned training course, and hosting the cross country test in a scenic golf course are all new arrangements. The IOC is impressed by the event venues, the transportation, security arrangement, quarantine facilities, crowd control and volunteer training, and endorse them as world-class facilities and arrangement in unanimity. After watching the cross-country trials, Jacques Rogge, the President of IOC, said, "We will have an absolutely fabulous Games here".

After inspection, the BOCOG and the Equestrian Committee (Hong Kong) have chosen the Royal Park Hotel and Regal Riverside Hotel in Sha Tin, which are close to the main competition venue, as the Hong Kong Equestrian Village. More than 300 athletes from all over the world will stay in the Royal Park Hotel while the judges and the media will stay in the Regal Riverside Hotel.

More than twenty countries and regions have been qualified for the equestrian events so far and key players like Germany, Britain, the United States and France are preparing for the competition in full gear. The daughter of Princess Anne of Britain is also one of the contestants and has a high chance of winning a medal.